Міністерство освіти і науки України

Комунальний Заклад «Нікопольська середня загальноосвітня школа» №9

**ІДІОМИ, ЗАПОЗИЧЕНІ З ХУДОЖНЬО-ЛІТЕРАТУРНИХ ДЖЕРЕЛ**

Реферат

з англійської мови

учениці 9-А класу

Сюмар Тетяни

Нікополь

2014

**Зміст**

Вступ…………………………………………………………………………..3

Біблеїзми………………………………………………………………………4

Фразеологізми Стародавньої Греції та Стародавнього Риму……………...5

Шекспірізми…………………………………………………………………...6

Висновки……………………………………………………………………...10

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
2

**ВСТУП**

Англійська мова має тисячолітню історію. За цей час в ній накопичилася велика кількість виразів, які люди знайшли вдалими, влучними і красивими. Так і виник особливий шар мови - фразеологія, що означає сукупність стійких висловів, які мають самостійне значення.

Вивчення англійської мови широко поширене в нашій країні. Але добре знання мови неможливо без знання її фразеології. За допомогою фразеологічних виразів, які не переводяться дослівно, а сприймаються переосмислено, посилюється естетичний аспект мови.   
 **Актуальність дослідження** на дану тему полягає у необхідності поглиблювати та розширювати знання в галузі фразеології англійської мови.  
**Мета:** дослідження та переклад фразеологічних одиниць сучасної англійської мови, запозичених з художньо-літературних джерел. Цей аспект вивчення фразеології має особливе значення, тому що велика частина фразеологізмів запозичена з художньої літератури зберегли свою первісну іншомовну форму.  
 **Завдання дослідження:** розглянути способи перекладу фразеологічних одиниць, показати на прикладах , з'ясувати доречність використання того чи іншого еквівалента, навести приклади ідіомів, запозичених з англійської літератури, в перекладі яких можуть виникнути труднощі, з'ясувати їхнє походження, дати їм правильне тлумачення.

**Об’єкт дослідження:** ідіоми, запозиченні з художньо-літературних джерел англійської мови.

**Предмет дослідження:** перекладацькі трансформації англійських ідіом.  
**Методи дослідження:** метод функціонального аналізу.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

3

**БІБЛЕІЗМИ**

Біблія є найголовнішим літературним джерелом фразеологічних одиниць.

The apple of Sodom - красивий, але гнилий плід; оманливий успіх

The beam (the mote) in one's eye - власний великий недолік

The blind leading the blind - Сліпий веде сліпого.

By the sweat of one's brow - в поті чола свого

Can the leopard change his spots? - (Букв. Чи може леопард перефарбувати свої плями?) - Горбатого могила виправить.

A crown of glory - вінець слави

Daily bread - хліб насущний, середовище для існування

A drop in the bucket - (Букв. крапля у відрі); - Крапля в морі

A fly in the ointment- - (Букв. муха в мазі); - Ложка дьогтю в бочці меду.

Loaves and fishes - земні блага

No man can serve two masters - Двом панам не служать.

The prodigal son - блудний син

The promised land - земля обітована

To bear one's cross - нести свій хрест

To condemn oneself out of one's mouth - самому засудити себе (мимоволі)

To escape by the skin of one's teeth- ледве-ледве врятуватися, уникнути небезпеки

To laugh to scorn- презирливо осміювати

To sit under one's vine and fig-tree- сидіти під своєю лозою і смоківницею (тобто спокійно і безпечно сидіти вдома)

To sow the wind and reap the whirlwind- посіяти вітер і потиснути бурю; жорстоко поплатитися за щось

To worship the golden calf - поклонятися золотому теляті (тобто вище всього цінувати багатство, гроші)

Whatever a man sows, that shall he reap - Що посієш, те і пожнеш

Not to let one's left hand know what one's right hand does - ліва рука не відає, що робить права

Оrbidden fruit - заборонений плід

Job's comforter - горе-утішник

a dead letter - мертва буква; закон, що втратив своє значення

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4

**ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЗАПОЗИЧЕНІ З ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ СТАРОДАВНЬОЇ ГРЕЦІЇ ТА СТАРОДАВНЬОГО РИМУ**

Крім фразеологізмів, узятих із Біблії, в англійській мові, як і в мовах інших європейських народів, є спадкоємцями античної культури, існує багато прислів'їв, афоризмів і образних виразів, що виникли у стародавніх греків і римлян.  
the golden age - золотий вік   
 the apple of discord - яблуко розбрату    
Pandora's box- ящик Пандори   
Achilles 'hee l - ахіллесова п'ята   
Augean stable (s) - авгієві стайні    
a labor of Hercules - геркулесів працю    
a labor of Sisyphus - сізіфова праця

З поемами Гомера«Іліада» та «Одіссей» пов'язані вирази:

Homeric laughter - гомеричний регіт

an Iliad of woes - повість про незліченні нещастя

Penelope's web - ткання Пенелопи;

winged words - крилаті слова;

 between Scylla and Charybdis - між Сциллою і Харибдою, в безвихідному становищі;

on the knees of the Gods - одному Богу відомо;

on the razor's edge - В небезпечному становищі, на краю прірви,

 like a Trojan - мужньо, відважно, героїчно

the Trojan Horse - троянський кінь, прихована небезпека.  
Наступні вираження йдуть з байок Езопа та інших давньогрецьких казок та байок:

 to blow hot and cold - коливатися, робити взаємовиключні речі, займати двоїсту позицію (в одній з байок Езопа мандрівник одночасно дув на свої пальці, щоб зігріти їх, і на суп, щоб остудити його)  
to add insult to injury - Посилювати образи;   
to kill the goose that laid the golden eggs - Убити курку, що несе золоті яйця;

 to cry wolf too often - піднімати помилкову тривогу;

the lion's share - левова частка

the last straw (that broke the camel's back) - остання крапля, переповнила чашу, межа терпіння

to nourish a viper in one's bosom - пригріти змію на грудях;

an ass in a lion's skin - Осел у левовій шкурі

a fly on the wheel - людина, перебільшувати свою участь в якій-небудь справі

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5

 the skeleton at the feast - людина, що затемнює, що псує чуже веселощі; вираз to call a spade a spade - називати речі своїми іменами, веде свій початок від неточною, але вдалої передачі Еразм Роттердамський

Деякі фразеологізми сходять до творів давньоримських письменників:

a snake in the grass - змія підколодна, підступний, прихований ворог (Вергілій);

the golden mean - золота середина (Горацій);

the sinews of war (кніжн.) - Гроші, матеріальні засоби (необхідні для ведення війни) (Цицерон);

 anger is a short madness – гнів, недовге безумство (Горацій).

Фразеологічні одиниці, що прийшли в англійську мову з літератури Стародавньої Греції та Стародавнього Риму, наділені незвичайною барвистістю та експресивністю, цим і пояснюється їх поширеність не тільки в англійській, але й інших мовах світу.

**ШЕКСПІРІЗМИ**

В сучасній англійській мові існує безліч фразеологізмів, основна функція яких - підсилювати естетичний аспект мови. Багато ідіомів з’явилися у зв'язку з розвитком звичаїв та релігії, але більша частина англійського фразеологічного фонду виникла завдяки художньо-літературним творам.

Твори знаменитого англійського класика Уїльяма Шекспіра є одним з найбільш важливих літературних джерел розвитку фразеологізмів, що збагатили англійську мову.

Приклади:

«Macbeth» («Макбет»)

To make assurance double sure- для більшої певності

The be-all and end-all - то, що заповнює життя, все в житті.

The milk of human kindness- "бальзам добродушності "(ірон.), співчуття, людяність

To screw one's courage to the sticking place - набратися хоробрості, відважитися

To win golden opinions- залишити добре враження про себе

At one fell swoop- одним ударом, одним махом, в один момент

The sere and yellow leaf- наступаюча старість, дряхлість

Pride of place- високе положення, зарозумілість

Full of sound and fury - гучні, грізні промови, які нічого не значать

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6

«Hamlet» («Гамлет»)

To be or not to be? - Бути чи не бути?

To cudgel one's brains- ламати голову над чим-небудь

The observed of all observers- центр загальної уваги

To be hoist with one's own petard- потрапити у власну пастку

To do yeoman service- надати своєчасну допомогу

To shuffle off (this mortal coil) - покинути цей тлінний світ, закінчити життя самогубством

To out-Herod Herod - перевершити самого Ірода в жорстокості

Caviar to the general- занадто тонке блюдо для грубого смаку (слово general тут значить широка публіка)

Germane to the matter- ближче до справи

A towering passion- шаленство, лють

The primrose path of dalliance- шлях насолод

There's the rub - Ось у чому заковика, «Ось де собака заритий»

Велика кількість ідеомів створених Шекспіром увійшли в загальне вживання, що свідчить і про лінгвістичної геніальності Шекспіра, і про його колосальну популярність.

Крім Шекспіра, багато інших письменників збагатили англійський фразеологічний фонд. Серед них слід зазначити Олександра Попа, Вальтера Скотта, Джеффрі Чосера, Джона Мільтона, Джонатана Свіфта і Чарльза Діккенса.

Олександр Поп:

Fools rush in where angels fear to tread ("An Essay on Criticism") - дурні кидаються туди, куди ангели і ступити бояться

Вальтер Скотт:

To catch smb. red-handed ("Ivanhoe")- застати кого-небудь на місці злочину, захопити когось з гарячому

Джеффрі Чосер:

Murder will out ("The Canterbury Tales") - все таємне стає явним

Джон Мільтон:

Heaven on Earth (тж. Paradise on Earth) ("Paradise Lost") – Рай земний  
More than meets the ear ("Paradise Lost") - - більше, ніж здається на перший погляд; не так просто, як здається

7

Джонатан Свіфт:

All in the day's work ("Polite Conversation") - в порядку речей

To rain cats and dogs ("Polite Conversation") - лити як з відра (про дощ)

Чарльз Діккенс:

King Charles's head ("David Copperfield") - нав'язлива ідея, предмет божевілля (вираз пов'язано з захопленням недоумкуватого містера Діка Карлом I)

Never say die ("David Copperfield") – не впадай у відчай

Barkis is willing ("David Copperfield")- "Баркіс не проти", мені дуже хочеться (візник Баркіс неоодноразово починав цими словами свої пропозиції руки і серця служниці Пеготті)

A bag of bones ("Oliver Twist")- виснажена людина, (шкіра та кістки)

An Artful Dodger ("Oliver Twist")- пройдисвіт, пройдисвіт (прізвисько кишенькового злодія Джона Докінс)

How goes the enemy? ("Nicholas Nickleby")- «як рухається наш ворог?», котра година?

In a Pickwickian sense ("Pickwick Papers")- у нешкідливому значенні

Not to put too fine a point on it ("Bleack House")- називати речі своїми іменами

Висловлювання інших англійських письменників звичайно залишаються цитатами і лише в рідкісних випадках поповнюють фразеологічний фонд англійської мови, входячи в розмовну мову. Наприклад:

Т. Мортон: «what will Mrs. Grundy say?» - « що скаже місіс Гранді?», тобто що скажуть люди? Місіс Гранді - втілення ходячою моралі

Р. Л. Стівенсон: «Dr. Jekyll and Mr. Hyde» - «доктор Джекілл і містер Хайд» , людина, що втілює в собі два початку - добре і зле (по імені героя повісті "The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde").

Багато ідеомів не були створені самими письменниками, але завдяки ним набули широкого поширення в сучасній англійській мові.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_8

**ВИСНОВКИ**

В англійській мові існує безліч найрізноманітніших ідіомів. В даній роботі я розглянула частину тих, що виникли завдяки художньо-літературним джерелам. Проаналізувавши інформацію щодо цього, не складно зробити висновок, що саме література сприяла розвитку фразеологізмів, зокрема англійським. Адже так звані «шекспірізми» виникли безпосередньо в Англії та мали чи не найбільше значення в розвитку фразеологічних одиниць.  
 Також, слід зазначити, що людина не здатна вивчити англійську мову, нехтуючи ідіомами. Адже вони – складова розмовної лексики. Звичайно, знати всіх стійких висловів – неможливо, але, на мою думку, найвідоміші з них має знати кожен, хто вивчає англійську мову. І розпочати своє знайомлення з цим видом висловів слід саме з ідіомів, запозичених з художньо-літературних джерел, адже як література – невмируща, так і її фразеологічні одиниці – вічні.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_9

**СПИСОК ВИКОРИСТОНАЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. The University of Birmingham Dictionary of Idioms. (Словарь английских фразеологизмов) HarperCollins Publishers, UK
2. Амосова М.М. Основи англійської фразеології.
3. Захарова М.А. Стратегія мовного використання образних фразеологізмів англійської мови,1999.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского язика. Опит систематизированного описание., 1972
5. Пархамович Т.В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов, 2011
6. Смирницький А.І. Лексикологія англійської мови. - М., 1996.
7. Сміт Л.П. - М., 1998.
8. Вільна енциклопедія Вікіпедія [Електронний ресурс]- режим доступу: [rx.roxy@mail.ru](mailto:rx.roxy@mail.ru)